

MAPUDUNGUN. EL HABLA MAPUCHE

MAPUNDUNGUN. THE LANGUAGE SPOKEN BY MAPUCHES

Fernando Zúñiga. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos, 2006. 402 pp.
ISBN 956-7015-40-6

FERNANDO WITTIG G.
Universidad de Concepción
fwittig@udec.cl

EL LIBRO de Fernando Zúñiga presenta una completa descripción del mapudungun. Se integra, con ello, a una extensa tradición de estudios descriptivos de la lengua mapuche cuyos hitos principales son, entre otros, el fundacional trabajo escolástico de Luis de Valdivia (1606), la completa gramática según el modelo clásico de Félix de Augusta (1903), y ya en épocas recientes el acucioso y lúcido análisis lingüístico de Adalberto Salas, que se resume en su obra *El mapuche o araucano* de 1992. Existen, por cierto, innumerables artículos científicos y algunas tesis doctorales con enfoques teóricos diversos; textos introductorios de carácter general y algunos manuales de autoinstrucción que permiten al usuario acceder a una visión general de la lengua¹. El texto de Fernando Zúñiga se conecta con ambas vertientes: por un lado, mantiene el rigor académico necesario en el tratamiento y análisis de los contenidos e integra con acierto y fluidez la bibliografía especializada y, por otro, tiene especial consideración hacia el lector no especializado, lo que se manifiesta en una exposición clara de los fenómenos lingüísticos tratados, el constante apoyo en ejemplos del castellano en las secciones introductorias y la gran cantidad y variedad de lecturas sugeridas.

En ese contexto conviene, entonces, examinar este nuevo título tanto en virtud de los rasgos que lo diferencian de las publicaciones ya disponibles, como en cuanto a la contribución particular que pudiera hacer respecto del conocimiento del mapudungun.

La principal contribución de este libro es el enfoque contrastivo utilizado por el autor. Fernando Zúñiga es doctor en lingüística comparada por la Universidad de Zurich y ello se plasma en numerosas notas comparativas que entregan al lector

¹ Harmelink (1996) y Loncón (2000) son dos de los pocos manuales disponibles para la autoinstrucción en mapudungun.

ejemplos concretos y nociones teóricas preliminares sobre la relación que puede establecerse entre rasgos específicos del mapudungun y de otras lenguas del mundo. El libro es también una síntesis general del trabajo que Zúñiga ha venido realizando en torno a la lengua mapuche en los últimos años². Las fuentes utilizadas son diversas e incluyen investigaciones del propio autor, comunicaciones personales, relatos testimoniales y estudios de gramática y lingüística mapuche³, además de publicaciones sobre temas específicos, como la flora y fauna del entorno natural mapuche, la mitología y el conocimiento tradicional.

Otro aporte concreto es el disco compacto que acompaña al libro, y que contiene 85 pistas con numerosos ejemplos de pronunciación, estructuras oracionales de diversa complejidad, un relato tradicional o *epewy* algunos poemas de Leonel Lienlaf. Las voces son de Lienlaf y Clara Antinao.

El texto comienza con un apéndice que trata de manera sintética y simple la realidad actual de las lenguas del mundo, con datos relativos a la distribución de éstas en las principales regiones del planeta, las familias lingüísticas y los idiomas con mayor número de hablantes.

El primer capítulo orienta al lector respecto de las principales teorías sobre los orígenes del pueblo mapuche y su lengua. Respecto de los estudios descriptivos del mapudungun, es especialmente generosa la orientación bibliográfica que Zúñiga entrega al lector. Se incluye en este mismo capítulo una sección que trata algunos antecedentes de la situación sociocultural actual del pueblo mapuche, tales como el concepto de identidad que recoge la Ley Indígena en vigencia, y algunos datos censales recientes, como la distribución geográfica de la población mapuche, su condición urbana versus rural y la situación laboral de los jefes de hogar.

El segundo capítulo trata sobre los sonidos del mapudungun. Es una revisión concisa del sistema fonético-fonológico del mapuche. Algunas precisiones que puede requerir un lector no especialista tienen que ver con la mención a un actual dialecto "picunche" (p. 63), cuestión un poco confusa si antes (p. 30) el autor menciona la desaparición de este grupo en la ya lejana época colonial.

Por simple que parezca, son pocos los textos sobre el mapudungun –tanto descriptivos como instructivos– que incluyen material de audio. Esto hace que el libro tenga un valor didáctico para el lector general, en lo que respecta a la pronunciación de la lengua. Del mismo modo, el lector con un escaso o nulo conocimiento del mapudungun puede establecer nexos concretos entre grafía y sonido.

El capítulo incluye un apéndice sobre la escritura en mapudungun. En su condición de lengua de tradición oral, el mapudungun experimenta hace algunas décadas la incorporación de la escritura. Como se sabe, este tipo de procesos se carac-

² Entre otras, podemos mencionar Zúñiga 2001, 2002 y 2006.

³ Aparte de las fuentes mencionadas en esta reseña, en algunas secciones el autor se apoya en Golluscio (2000) y Smeets (1989).

terizan por su gran complejidad, su lento avance y las fuertes discrepancias que generan entre los actores involucrados. Zúñiga expone algunas cuestiones técnicas relativas a la representación gráfica del sonido para luego describir en detalle cinco grafemarios específicos: Tradicional, Académico, Raguileo, Nhewenh y Azümchefe⁴.

El tercer capítulo está dedicado a la morfología. Es el más extenso y, a la vez, el que presenta desarrollos de mayor profundidad. Tanto los fenómenos descritos como el lenguaje utilizado tienden a ser más técnicos y rigurosos en su tratamiento. No obstante, la exposición tiene el mérito de no perder de vista al lector no iniciado. Destacan en este sentido, por una parte, la progresión que muestran los ejes temáticos del capítulo (de la simple referencia nominal a los aspectos más complejos de la predicación verbal) y, por otra, cierta intencionalidad que puede advertirse en las notas comparativas, en el sentido de llevar al lector a cuestionar ciertos prejuicios lingüísticos⁵ relativos, por ejemplo, a la mayor o menor complejidad, frecuencia o expresividad de fenómenos lingüísticos, tales como la determinación del nombre, las marcas de persona y número, los tiempos verbales, la modalidad, las formas no finitas, el aspecto verbal, entre otros, todos los cuales presentan rasgos muy particulares en el mapudungun actual.

El análisis morfológico que ofrece Zúñiga es muy completo, aunque no se aprecie un desarrollo nítido respecto de los adjetivos y los morfemas derivacionales que permiten construir predicaciones nominales atributivas. Más allá de este punto, el capítulo entrega al lector una visión detallada de cómo se construyen y analizan las palabras en mapudungun. El lector interesado en profundizar su conocimiento de la morfología mapuche puede consultar, entre otros Chiodi y Loncón (1999), que presentan en detalle los procesos de derivación y composición de palabras, como también sobre la incorporación de préstamos y la creación de neologismos en mapudungun.

El cuarto capítulo trata sobre las oraciones en mapudungun. Incluye secciones relativas a las oraciones sin predicado verbal; las oraciones simples (las relaciones gramaticales de transitividad, el orden sintáctico); las oraciones compuestas (cláusulas condicionales, secuenciales, causales, atributivas); las oraciones interrogativas; y un apéndice dedicado al discurso indirecto. Cada sección incluye también una nota comparativa que ofrece analogías y contrastes entre el mapudungun y lenguas tan diversas como el griego, el inglés, el ruso, el mandarín o el quechua.

El capítulo V contiene una colección breve de textos mapuches, acompañados de algunos comentarios sobre géneros tradicionales como el *epew*, el *nütram* y el *ül*. Se incluye (en texto y audio) el *epew* “*feychi ngürü afügünengelu*”⁶, tomado del

⁴ Ver Wittig (2006) para un enfoque sociolingüístico de las condiciones de uso de los grafemarios de mapudungun actualmente en uso.

⁵ Tusón (1996) es un buen texto introductorio al tema de los prejuicios lingüísticos.

⁶ “la zorra astuta”.

relato de Pascual Coña (2002 [1930]). Zúñiga presenta una versión algo distinta de la original, a raíz de diferencias en el análisis de la hablante que relata el epew y a algunas correcciones a la traducción original que el autor considera necesarias. El capítulo incluye también poemas de Leonel Lienlaf, algunos inéditos, los que pueden escucharse en la voz del propio poeta. Tal como en otros capítulos, Zúñiga ofrece una bibliografía comentada muy completa y útil para el lector interesado en profundizar su conocimiento de los géneros discursivos del mapudungun.

El capítulo VI incluye un glosario bilingüe en ambas direcciones, cuyo objetivo no es otro que guiar la lectura del libro. Además, incluye una extensa sección de notas sobre términos relacionados con la flora y fauna. El libro culmina con una bibliografía extensa y actualizada, una breve lista de términos lingüísticos y el índice de los archivos de audio.

Mapudungun. El habla mapuche es un texto de gran utilidad para quien se interese en tener un primer acercamiento a la lengua mapuche; pero por sobre todo, es un texto de enorme valor para estudiantes, profesores e investigadores vinculados directamente con el estudio de la lengua, sea con fines estrictamente académicos, sea en función de la enseñanza y difusión de la lengua.

REFERENCIAS

- Augusta, Fray Félix José de. 1903. *Gramática araucana*. Valdivia, Chile: Imprenta Central J. Lambert.
- Chiodi, F. y Loncón, E. 1999. *Crear nuevas palabras. Innovación y expansión de los recursos lexicales del Mapudungun*. Temuco, Chile: Instituto de Estudios Indígenas, Universidad de la Frontera / CONADE.
- Coña, Pascual. 2002. *Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun / Testimonio de un cacique mapuche*. Santiago, Chile: Pehuén. 7ª edición.
- Golluscio, L. 2000. "Rupturing implicature in the Mapudungun verbal system: The suffix -Fi". *Journal of Pragmatics* 32: 239-263.
- Harmelink, Bryan. 1996. *Manual de aprendizaje del idioma mapuche. Aspectos morfológicos y sintácticos*. Temuco, Chile: Universidad de la Frontera.
- Loncón, E. 2000. *Wiriaiñ mapudungun. Manual para la lectura y escritura del mapudungun*. Ciudad: Temuco, Chile: Programa de EIB, Siedes.
- Salas, A. 1992. *El mapuche o araucano. Fonología, gramática y antología de cuentos*. Madrid: Mapfre.
- Smeets, I. 1989. "A Mapuche grammar". Ph.D. Dissertation, University of Leiden.
- Tusón, J. 1996. *Los prejuicios lingüísticos*. Barcelona: Octaedro.
- Valdivia, Luis de. 1606. *Arte y gramática de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile, con un vocabulario y confesionario*. Lima: Francisco del Canto.
- Wittig, F. 2006. "La escritura en mapudungun: Alfabetos en uso y nuevos escenarios", en <http://www.unisi.it/cisai/arealingtesti.htm>
- Zúñiga, F. 2001. "Escribir en mapudungun. Una nueva propuesta", en *Onomázein* 6: 263. 279.

Mapudungun. El habla mapuche. Fernando Zúñiga / F. WITTIG

- . 2002. *Inverse systems in indigenous languages of the Americas*. Ph.D. Dissertation, University of Zurich.
- . 2006. "Mapudungun". En K. Brown (ed.). *Encyclopedia of language and linguistics*, 2nd ed., Oxford: Elsevier.